

# GEORGICA

## Zeitschrift für Kultur, Sprache und Geschichte Georgiens und Kaukasiens

Herausgeber: Steffi Chotiwari-Jünger, Berlin  
Mariam Lortkipanidse, Tbilisi

Unter Mitarbeit von: Marc Brüssel, Berlin  
Elgudsha Chintibidse, Tbilisi  
Artschil Chotiwari, Berlin  
Giorgi Chubua, Tbilisi  
Heinz Fähnrich, Jena  
Dali Gamqrelidse, Tbilisi  
Jost Gippert, Frankfurt/Main  
Robert Hammel, Berlin  
Ingrid Rosenburg, Berlin  
Guram Tewsadse, Tbilisi  
Surab Tschumburidse, Tbilisi  
Ines Udelnow, Berlin  
Lia Wittek, Berlin

Shaker Verlag  
Aachen 2006

### **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Erscheinungsweise: Jährlich. Bezugspreis: Einzelheft 24,00 Euro (D), Jahresabonnement 20,00 Euro (D), Jahresabonnement für Studenten 10,00 Euro (D), jeweils zzgl. Porto & Verpackung. Die Bezugsdauer verlängert sich jeweils um ein Jahr, sofern nicht Abbestellung bis zum 15. November erfolgt. Zu beziehen durch alle Buchhandlungen oder direkt beim Verlag.

Zitierweise: GEORGICA

ISSN 0232-4490

Anschrift der Redaktion: Dr. Steffi Chotiwari-Jünger, Dolgenseestr. 56, D-10319 Berlin

Die mit Namen gekennzeichneten Artikel sind Originalbeiträge. Sie brauchen nicht in jedem Fall die Meinung der Redaktion wiederzugeben. Nachdruck bedarf der Genehmigung, Anfragen sind zu richten an den Verlag. Für unverlangt eingehende Manuskripte und Rezensionsexemplare wird keine Gewähr übernommen.

Die Rechte der literarischen Übersetzungen liegen bei Steffi Chotiwari-Jünger.

Copyright Shaker Verlag 2006

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8322-6196-2

ISSN 0232-4490

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407/95 96-0 • Telefax: 02407/95 96-9

Internet: [www.shaker.de](http://www.shaker.de) • E-Mail: [info@shaker.de](mailto:info@shaker.de)

### Inhalt:

Zum Geleit	5
Sprache:	
Heinz Fähnrich: Zur Rekonstruktion einiger kartwelischer Lexeme	6
Winfried Boeder: Noch einmal zur altgeorgischen Tmesis und Klisis	10
Damana Melikischwili: Zu den Prinzipien der Klassifikation und Qualifikation konjugierter Formen des georgischen Verbs	23
Geschichte:	
Irakli Wekua: Die Position der fortschrittlichen georgischen Öffentlichkeit zur Frage der Vereinigung Italiens (2. Hälfte des 19. Jahrhunderts)	37
Dali Kandelaki: Nachrichten des August von Haxthausen über die Beziehungen von Georgien und Russland	42
Eckard Hübner: Samcxe unter den ჯაგელის	53
Constantine B. Lerner: Zur Gründung und Herkunft der Gemeinde der georgischen Juden	71
Roin Metreweli: Gelati – das zweite Jerusalem und neue Athen (900 Jahre seit der Gründung der Gelati-Akademie)	79
Kunst:	
Günter Paulus Schiemenz: »In der Kirche der Heiligen freue sich Israel« I: Die Umdeutung eines Psalm-Zitats in Sveṭiḅxoveli im Context der georgischen Geschichte	89

## Literatur:

Steffi Chotiwari-Jünger: Legende und Realität – Leben und Wirken von Marie Prittwitz (1879-1961), der Übersetzerin des Werks „Vepxistqaosani“ (Der Ritter im Tigerfell) von Šota Rustaveli, in georgischen Dokumenten 106

Rachel Gratzfeld: Der belletristische Buchmarkt in Georgien 2004-2005 116

Nana Gaprindaschwili/Nestan Ziklauri: Die georgische Wirklichkeit im Roman von Giwi Margwelaschwilis „Muzal“ 128

## Philosophie:

Tengis Iremadse: Die Rezeption der Aristotelischen Logik im georgischen Denken der Neuzeit: Anton Bagrationi und seine Aristoteles-Studien 135

## Rezensionen:

Fikret Adanir/ Bernd Bonwetsch (Hrsg.): Osmanismus, Nationalismus und der Kaukasus – Muslime und Christen, Türken und Armenier im 19. und 20. Jahrhundert, Wiesbaden: Reichert 2005.  
Besprochen von Marietta S. König, Hamburg 144

Barbara Christophe: Metamorphosen des Leviathan in einer post-sozialistischen Gesellschaft, Georgiens Provinz zwischen Fassaden der Anarchie und regulativer Allmacht, Bielefeld: Transcript Verlag 2005.  
Besprochen von Tinka Litwinschuh, Wismar. 148

Angebote für Rezensionen 150

Berichtigung 150

Zum Ausklang - neue Übersetzungen 151

Verzeichnis der Verfasser 167